

- 6 Latysev I. O. Vlianie investitsii v kulturuna formirovanie nasionAlnogo chelovecheskogo kapitala. // Internet jurnal Naukovedenie, 2014.
- 7 Lektorski V. A. Epistemologia klasicheskaia i neklassicheskaia. – M.: Editorial URSS, 2001. – 256 s. – kitap
- 8 Balakaev M. Kazak Adebі tılı jane onyn normalary. – Almaty: Kaz SSR-nin «Gylym» baspasy, 1984. – 184 b.
- 9 Balakaev M. Til madenietі jane Kazak tılın okytu. – Almaty: «Mektep», 1989. – 96 b.
- 10 Kagan M. S. Filosofia kultury. – SPb., 1996.
- 11 Chomsky N. Knowledge of language: its nature, origin and use. – N.Y., 1986.
- 12 Alefirenko N. Poeticheskaia energia slova. Sinergetika iazyka, soznania i kultury. – M.: Academia, 2002. – 394s.
- 13 Egjova S. E. Istoricheskie transformasii ideala krasoty antichnoi Ellady: kognitivnyi analiz. – Disertasia na soiskanie uchenoi stepeni kandidata filosofskih nauk. – Rostov-na-Donu, 2004. // <https://www.dissercat.com/content/istoricheskie-transformatsii-ideala-krasoty-antichnoi-ellady-kognitivnyi-analiz/read>
- 14 Mankeeva J. A. Kazak tılındegі madeni leksikanyn tanymdyk negızderi. // Jubanov tagylymy. Respublikalyk gylymi-teorialyk konferensia materialdary. – Aktobe, 2002. – 297 b. – 285–288 bb.
- 15 Botavina R. N. Etika delovoyh odnoseni. Uchebnoe posobie. – M.: “Finansy i statistika”, 2005. – 208 s.
- 16 Misatkina T. V. Etika. Praktikum. Posobie dla studentov vuzov. – Mn.: TetraSitem, 2003. – 320 s.
- 17 Orazbaeva F. Til kenistigi. T.3. Makalalar jinagy.– Almaty: “An Arys” baspasy, 2019. – 580 b. – kitap

МРНТИ 16.21.33

<https://doi.org/10.51889/2021-1.1728-7804.22>

Мамедова Б. Г.¹

¹Азербайджанский университет языков,
Баку, Азербайджан

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРИГГЕРЫ ТОНИ МОРРИСОН И ЭЛИС УОКЕР (В КОНТЕКСТЕ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ)

Аннотация

Статья посвящена языковой идентичности и семантическим триггерам - довольно интересному аспекту языковой идентичности Тони Моррисона и Элис Уокер. Основная цель исследования языковой идентичности Тони Моррисон и Элис Уокер - анализ семантических триггерных лексических единиц и выражений в их идеолекте. Научная новизна исследования определяется изучением лексических единиц семантического триггера. Наш анализ показывает, что для Т. Моррисона и Э. Уокера семантические триггеры, такие как голубые глаза, негр и енот, обеспечивают “переход” к сценариям, которые соответствуют их афроамериканской идентичности. Таким образом, оба писателя являются носителями индивидуальных языковых идентичностей, а также симфонических (социальных, этнических, социальных) языковых идентичностей, в частности афроамериканских языковых идентичностей.

Ключевые слова: языковая личность, лингвистическая идентичность, семантические триггеры, афроамериканская идентичность, голубые глаза, Т.Моррисон, Э.Уокер

Мамедова Б. Г.¹

¹Әзірбайжан Тілдер Университеті,
Баку, Әзірбайжан

ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ СӘЙКЕСТІЛІК ЖӘНЕ СЕМАНТИКАЛЫҚ ТРИГГЕРЛЕР ТОНИ МОРРИСОН ЖӘНЕ ЭЛИС УОКЕР (АФРОАМЕРИКАЛЫҚ СӘЙКЕСТІЛІК КОНТЕКСТІНДЕ)

Аңдатпа

Мақала лингвистикалық сәйкестілікке және семантикалық триггерлерге, Тони Моррисон мен Элис Уокердің лингвистикалық сәйкестігінің қызықты аспектісіне арналған. Тони Моррисон мен Элис Уокердің лингвистикалық сәйкестілігін зерттеудің басты мақсаты семантикалық триггерлік лексикалық бірліктер мен өрнектерді олардың идеолектіндегі талдау болып табылады. Зерттеудің ғылыми жаңалығы семантикалық триггер лексикалық бірліктерін зерттеу арқылы анықталады. Біздің талдауымыз Т.Моррисон мен Э.Уокер үшін көк көздер, ниггер және кун сияқты семантикалық триггерлер олардың афроамерикалық сәйкестігіне

сәйкес сценарийлерге “көшуді” ұсынады деп болжайды. Сонымен, екі жазушы да жеке тілдік сәйкестіктің, сондай-ақ симфониялық (әлеуметтік, этникалық, әлеуметтік) тілдік сәйкестіктің, дәлірек айтсақ, афроамерикандық лингвистикалық сәйкестіктің тасымалдаушылары болып табылады.

Түйін сөздер: лингвистикалық тұлға, лингвистикалық сәйкестік, семантикалық триггерлер, афроамерикалық сәйкестік, көк көздер, Т.Моррисон, Э.Уокер

Mamedova B.¹

¹Azerbaijan University of Languages,
Baku, Azerbaijan

TONY MORRISON AND ALICE WALKER'S LINGUISTIC IDENTITY AND SEMANTIC TRIGGERS (IN THE CONTEXT OF AFRICAN-AMERICAN IDENTITY)

Abstract

The article is devoted to linguistic identity and semantic triggers, a rather interesting aspect of the linguistic identity of Tony Morrison and Alice Walker. The main purpose of the research of linguistic identity by Toni Morrison and Alice Walker is to analyze of semantic trigger lexical units and expressions in their ideolect. Scientific novelty of the research is determined by studying the semantic trigger lexical units. Our analysis suggests that for T. Morrison and E. Walker, semantic triggers such as *blue eyes*, *nigger*, and *coon* provide a “transition” to scripts that are relevant to their African-American identity. Thus, both writers are carriers of individual linguistic identities, as well as symphonic (social, ethnic, social) linguistic identities, specifically African-American linguistic identities.

Keywords: Key words: linguistic personality, linguistic identity, semantic triggers, African American identity, blue eyes, T. Morrison, E. Walker

Введение. Проблема исследования являются лингвистическая идентичность Тони Моррисон и Элис Уокер, семантические триггерные лексические единицы и выражения в их идеолекте. Задача, которую необходимо решить, состоит в том, чтобы проанализировать лексические единицы семантического триггера и выражения в их идеолекте. Актуальность темы состоит в том, что она отражает лингвистические проблемы современности и преувеличивает существующие проблемы.

Теоретической базой исследования, наряду с трудами Т.Моррисона, Э.Уокера, является публикации статей Пашковой (2018), Баранова (2008), Карпизановой (2016) Себряка (2013), Александровой (2013), Боллена (2012), Жапова (2002). Практическое значение статьи заключается в том, что представленная информация может быть полезна для преподавания различных курсов, для ученых, исследователей лингвистики.

Методика. Этот анализ проводился с изучением источников, связанных с предметом, анализом полученных результатов, анализом и обобщением аргументов, а также методом сравнительного анализа.

Один из интересных аспектов анализа языковой идентичности Тони Моррисон и Элис Уокер – это семантические триггерные лексические единицы и выражения в их идеолекте. Так, некоторые лексические единицы и выражения, встречающиеся в идеолекте этих афроамериканских писательниц, являются символом перехода триггера к основным концепциям симфонической языковой идентичности, которые носят эти авторы. Таким образом, известно, что семантические триггеры, которые считаются одним из основных понятий современной когнитивной лингвистики, по сути являются “переходами от одного скрипта к другому” [1, 8]; а также «спусковой крючок» ассоциаций, способный “направить” необходимый образ [2, 41]. То есть *триггер* (по-английски “trigger”, по-русски: “спусковой крючок” [3]) воплощает в себе лексическую единицу и выражение, которое содержит “направляющий” переход к определенной системе понятий, определенному скрипту, определенному событию или воспоминанию. Термин *скрипт*, рассматриваемый в том же контексте, что и понятие *семантического триггера*, отражает систему “мировоззрения, сформировавшегося в сознании конкретной нации (а также социальной группы, сообщества, коллектива – Б.М.)” [4, 106].

Лексические единицы и выражения, выступающие в качестве семантических триггеров, представляют собой «посылку» конкретного человека или сообщества сценариев, которые являются решающими, ведущими, характеризующими (определяющими сущность) мировоззрения. То есть семантические триггеры выступают своеобразным переходом к другому скрипту, ментально-ассоциативным «мостом».

Обсуждение. Среди основных скриптов-платформ языковой идентичности Т. Моррисон и Э. Уокер скрипты, непосредственно связанные с их афроамериканской идентичностью, несомненно, лидируют. Неслучайно на языке обоих авторов семантические триггеры, которые действуют как “посылающий”, ментально-ассоциативный “мост” к скриптам, содержащим понятия расовой дискриминации, отличаются высокой частотой обработки и широким набором функций. Рассмотрим когнитивно-функциональный анализ некоторых из наиболее “выдающихся” семантических триггеров в контексте языковой идентичности авторов.

Прежде всего, мы хотели бы поговорить о семантическом триггере “голубых глаз” / “blue eyes”. Анализ языка работ Т. Моррисон и Э. Уокер показывает, что для обоих афроамериканских писательниц этот семантический триггер “посылает” один и тот же скрипт, создавая ментально-ассоциативный “мост”.

Достаточно сказать, что название романа Тони Моррисон “The bluest eye” относится к этому семантическому триггеру, а семантический триггер, упомянутый в этом романе, то есть выражение голубые глаза, использовалось 30 раз.

Pretty eyes. Pretty blue eyes. Big blue pretty eyes. Run, Jip, run. Jip runs, Alice runs. Alice has blue eyes. Jerry has blue eyes. Jerry runs. Alice runs. They run with their blue eyes. Four blue eyes. Four pretty blue eyes. Blue-sky eyes [5, 23].

Хорошо известно, что афроамериканцы, проживавшие в Соединенных Штатах на протяжении многих десятилетий, вплоть до отмены рабства, считали белых людей иерархически выше самих себя. По этой причине англосаксонская внешность и, конечно же, одна из самых характерных черт этой внешности, голубоглазость, символизирует некую “избирательность, превосходство, привилегию, особое положение” в афроамериканском мировоззрении. То есть “голубые глаза” означают переход к табло-скрипту “комфортная, привилегированная, богатая роскошными условиями жизни” путем создания мысленных ассоциаций. *A picture of little Mary Jane, for whom the candy is named. Smiling white face. Blond hair in gentle disarray, blue eyes looking at her out of a world of clean comfort.* [5,24].

Как видим, выражение “голубые глаза” - это не просто комбинация слов, используемых для описания физических характеристик, таких как цвет глаз. По словам Моррисона, синий глаз используется в другом скрипте, семантическом триггере, который играет роль “перехода” в “уютную, комфортную” белую “роскошную жизнь”. Вот почему “Голубые глаза” - это “исправная идея” для маленькой Пеколы, главной героини “Самого голубого глаза” / “The bluest eye”. Хорошо известно, что “фикс идея” - это очень ценная идея, желание, цель, стремление. Как указано в “Энциклопедическом словаре психиатрии”, “экстраординарная идея”, которая в некоторых случаях относится к “другой интерпретации реальных условий” (“увеличение цены, стоимости”), во многих случаях может впасть в параноидальную направленность. А при продолжении этой идеи можно завести психическое состояние человека, пристрастившегося к этой “фикс идее”, в тупик [6, 348-349]. Подобный процесс привел к психическим проблемам Пеколы. Конечно, в романе описывались и другие “триггеры”, которые привели Пеколу к шизофрении, к ужасным реалиям жизни. Однако эти факторы не сыграли значительной роли в специфике “фикс идеи” для Пеколы, страдавшего психическим заболеванием. Для Пеколы идея “голубых глаз” была “шансом” переключиться на скрипт счастливой жизни. Поэтому каждую ночь она молилась Богу дать ей “голубые глаза”

Each night, without fail, she prayed for blue eyes [5, 23].

Как видно, этот семантический триггер действует как ментально-ассоциативный “мост”, “звено” согласно известным правилам когнитивной репрезентации (формирование семантического триггера). В этом семантическом триггере идея “индивидуальности” отражена настолько ярко, что триггерная концепция “Голубые глаза” пересеклась с концепцией Бога в какой-то момент афроамериканской идентичности.

Then she say: Tell me what your God look like, Celie.

Aw naw, I say. I'm too shame. Nobody ever ast me this before, so I'm sort of took by surprise. Besides, when I think about it, it don't seem Kuite right ... Okay, I say. He big and old and tall and graybearded and white. He wear white robes and go barefooted. Blue eyes? she ast. Sort of bluish-gray. [7, 97].

Для главной героини романа Э. Уокер Сили, живущей в одном из южных штатов с историей рабства, Бог, как и ее хозяева, определенно голубоглазый (серо-голубоглазый) и белый.

Следует отметить, что еще один позитивный концепт, в котором пересекается семантический триггер-концепт голубых глаз, связан с обобщенным образом белых людей с положительными человеческими характеристиками. А.Н.Серюк, изучавший антропонимических представителей афроамериканского сообщества в американской версии английского языка, отмечает, что, за некоторыми исключениями (например, в идиомах, таких как *blue-eyed soul brotha, blue-eyed soul sista*), в антропонимико-метафорическом представлении белых людей в чернокожем английском часто отдается предпочтение отрицательной коннотации. Наглядным примером этого можно проследить в таких описаниях, как *Miss Ann, Ann, beast, Mista Charlie, Charlie, Charles, Chuck, honky, hunky, whitey, (white) devil, cracker, peck, peckawood, wood* т.д. (курсив наш. – Б.М.) [8, 65].

Интересно, что роман другой афроамериканской писательницы США, Сапфир “Тужься”, опубликованный в 1996 году, включал семантический триггер, обеспечивающий аналогичный переход скрипта. Так, афроамериканская писательница Сапфир, настоящее имя которой Рамона Лофтон, выразила “тоску”, страсть, зависть, подобную языку главной героини романа “Сокровище” (Precious Jones). Precious Jones – 16-летняя молодая, толстая женщина с очень темной кожей и, соответственно, черным цветом глаз. Эта молодая девушка, которая подвергалась физическому, сексуальному и психологическому насилию в семье, не находит своего места в обществе, видит во сне голубые глаза.

Can't you see Precious is a beautiful chile like white chile in magazines or on toilet paper wrappers. Precious is a blueeye skinny chile whose hair is long braids, long long braids. Git off Precious, fool! It time for Precious to go to the gym like Janet Jackson. It time for Precious hair to be braided. Get off my chile nigger! [9, 72].

Другой лексической единицей, которая действует как семантический триггер, является слово *nigger*, которое неприемлемо для использования в современном английском языке и считается оскорблением для афроамериканцев.

“Breakfast? Want some breakfast, **nigger**?” “Yes, sir.» «Hungry, **nigger**?” “Yes, sir.” [10; 53] ; Well, you know how **niggers** is. Can't nobody tell 'em nothing even today. Can't be rule. Every **nigger** you see got a kingdom in his head. [7, 126].

Хорошо известно, что слово “**nigger**” / “негр” - это слово, на которое афро-американское сообщество с большой осторожностью реагирует и использование которого считается оскорбительным. Источники говорят, что слово “негр” допускается только для обозначения людей с аналогичной расовой, религиозной или этнической дискриминацией (например, “Ирландцы – негры Европы” / “The Irish are the niggers of Europe”), и во всех других случаях запрещено использовать это слово для обозначения или характеристики афроамериканцев. Этот запрет настолько суров, что появился даже эвфемизм “**the n-word**”, который может заменить слово “негр” в судебном процессе [11]. Однако лингвисты, изучавшие речевое поведение афроамериканцев, обнаружили, что члены этого сообщества используют запрещенные слова для обозначения и описания друг друга. Например: *I don't believe the hype or buy a Woof ticket, Nigger you make a gang of noise and never seem like a cricket.* [12, 147]. Похожая ситуация наблюдается и на языке романов Тони Моррисон. В романе “**The bluest eye**” автор употребила слово *негр / nigger* 12 раз: *She had explained to him the difference between colored people and niggers. . . The nigger girls he did not pick on very much...., “Well, that old crazy nigger she married up with didn't help her head nonK.”* [5; 45, 4].

В другом романе Моррисон “**Song of Solomon**” слово *негр* употреблено 28 раз. “*Tell that nigger somethin,*” *said Porter.* [13,50].

В своем романе “**Beloved**” Моррисон упомянула слово “*негр*” не менее 36 раз. “*But if you a man yourself, you'll want your niggers to be men too.*” “*I wouldn't have no nigger men round my wife.*” [10; 5].

Моррисон трижды использовала слово “*негр*” в книге “**God Help the Child**”. *Which, actually, was a good thing now I think of it, because I built up immunity so tough that not being a “nigger girl” was all I needed to win* [14, 18].

Интересно, что Т. Моррисон прокомментировала “удаление” слова “негр»” из литературного языка, и в результате: “*I'm, like,... ‘Wow...’*”, “*It was, like...’*” Or, “*I'm thinking, like...’*” было удалено около 90 фраз. Автор также сказала, что это создало пробел в английском языке. (*Taking the n-word—N-I-G-G-E-R—out of language left a hole*). [15]. Другими словами, автор утверждала, что отказ от слова не изменит автоматически ситуацию, и что концепции, которые десятилетиями были среди вербализованных стереотипов общества, не могут исчезнуть, просто отказавшись от одного слова. Между прочим, хотя слово “негр” используется для обозначения афроамериканцев, а также фразеологии и выражений, в которых используется это слово, афроамериканцы продолжают использовать этот компонент фразеологии между собой. Таким образом, в Black English на основе этого слова существует специфическая семантическая фразеология с пейоративной семантикой: **yashowcase nigger** “*об афро-американце, который льстит получить привилегированное положение перед белыми*” [16, 14]. Другими словами, в афро-американском обществе сформировалось парадоксально амбивалентное отношение к слову “негр”: слово “негр” воспринимается посторонними как пейоративное, в то время как в обществе оно воспринимается как нейтральное вокативное, даже вокативное, относящееся к близкой социальной дистанции. Так, наблюдатели отмечают, что афроамериканское слово “негр” используется как само по себе, так и в его варианте “ниггер” в значении “брат, свой, родной, друг”. [17].

Кстати, следует отметить, что в произведениях Тони Моррисон широко освещается еще один пейоратив, который считается оскорблением афроамериканцев. *Just like later in school when other curses — with mysterious definitions but clear meanings — were hissed or shouted at me. Coon. Topsy.* [14,18]. Речь идет о неоднозначном слове **coon**. Следует отметить, что лексема **coon** имеет очень оскорбительный оттенок для афроамериканцев (*a very offensive word for a black person*) [18]. Так, с 1742 г. широкое распространение получило слово **coon**, которое является “сокращенной” версией слова **reccoan** – “американский енот” в американской версии английского языка. Первоначально использовавшееся как образное имя для членов *Whig Party*, оно использовалось с 1837 года в значении «черного человека» в лексиконе рабовладельцев как средство унижения рабов.

“*Come on, coon. Faster....-“Wait,” said the spirit lamp, “the coon ain't comed yet.” “Well, he have to come on his own time. Good luck, coon baby.”* [5, 76].

Заключение. Семантический триггер и *nigger*, и *coon* проистекает из того факта, что оба слова “ссылаются” на скрипт в связи с беспокойным прошлым афроамериканского общества. То есть отказ от этих пейоративов может быть оправдан привязанностью авторов к прошлому, что можно оценить как прямое влияние языковой идентичности. Как следует из более ранней цитаты Тони Моррисон, которая гордится своей афроамериканской идентичностью, рассматривает отказ от этих исследовательских слов как “псевдокорректирующий” и неадекватный “политкорректный”. То есть автор, по сути, не за употребление самого термина: Моррисон утверждает, что отказ от семантических триггеров бессмысленен при наличии скриптов, лежащих в основе концепции.

Список использованной литературы:

- 1 Пашкова Е.А. Языковые и социокультурные особенности песенного дискурса (на материале русского и английского языков). *Научные тенденции: Филология, Культурология, Искусствоведение*, 2016 М. с. 6-12
- 2 Баранов А.Н. Против “разложения смысла”: узнавание в семантике идиом. *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Вып. 7 (14). По материалам международной конференции Диалог 2008. М., 2008. с. 39-44.*
- 3 Карипжанова Г. Т., Абикенов М. Т. Скрипт, фрейм, схема в художественном тексте. *Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение 2016, Выпуск 3, с.105-110*
- 4 Morrison T. *The Bluest Eye* M.2017
- 5 *Психиатрический энциклопедический словарь (Стоименов Й.А., Стоименова М.Й., Коева П.Й. и др., Киев: МАУП, 2003, 1200 стр.) – словарь*
- 6 Walker A. *The Color Purple.*, London: Orion Publishing Group, 2014
- 7 Себрюк А.Н. Антропонимические репрезентанты афроамериканского сообщества в американском варианте английского языка. *Rhema. Рема 2013., с.62-67.*
- 8 Sapphire “Push”, 1996, 181 pp.
- 9 Morrison T. *Beloved* <http://www.glib.ru/books/Beloved-198932.html>
- 10 Nigger <https://www.dictionary.com/browse/nigger>
- 11 Александрова Т. А. Специфика речевого поведения представителей афроамериканского социально-этнического диалекта английского языка. *Известия Саратовского университета. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 2, с. 145-148*
- 12 Morrison T. *Song of Solomon*, 1977
- 13 Morrison T. *God Help the Child*, 2015
- 14 Bollen Ch. *Toni Morrison's Haunting Resonance // Interview Magazine, May 1, 2012*
- 15 Александрова Т. А. Специфика выражения оценочных значений в афро-американском социально-этническом диалекте: на материале субстандартной лексики, автореферат диссер...канд.филол.наук., Саратов, 2007, 23 с.
- 16 Жанов В. Вы говорите по-черному? “Иностранец” 2002 Coon // *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*

References:

- 1 Paskova E.A. *Iazykovye i sosiokulturnye osobenosti pesennogo diskursa (na materiale ruskogo i angliskogo iazykov). Nauchnye tendensii: Filologia, Kulturologia, Iskustvovedenie*, 2016 М. с. 6-12
- 2 Baranov A.N. *Protiv “razlojenia smysla”: uznnavanie v semantike idiom. Komputernaia lingvistika i intelektualnye tehnologii. Vyp. 7 (14). Po materialam mejdunarodnoi konferensii Dialog 2008. М., 2008. с. 39-44.*
- 3 Karipjanova G. T., Abikenov M. T. *Skript, freim, shema v hudojestvennom tekste. Gumanitarnyi vektor. Seria: Filologia, vostokovedenie 2016, Vypusk 3, s.105-110*
- 4 Morrison T. *The Bluest Eye* M.2017
- 5 *Psihiatricheski ensiklopedicheski slovAr (Stoimenov I.A., Stoimenova M.I., Koeva P.I. i dr., Kiev: MAUP, 2003, 1200 str.)*
- 6 Walker A. *The Color Purple.*, London: Orion Publishing Group, 2014
- 7 Sebruk A.N. *Antroponimicheskie reprezentanty afroamerikanskogo soobsestva v amerikanskom variante angliskogo iazyka. Rhema. Rema 2013., с.62-67.*
- 8 Sapphire “Push”, 1996, 181 pp.
- 9 Morrison T. *Beloved* <http://www.glib.ru/books/Beloved-198932.html>
- 10 Nigger <https://www.dictionary.com/browse/nigger>.
- 11 Aleksandrova T. A. *Spesifika rechevogo povedenia predstavitelei afroamerikanskogo sosiAlno-etnicheskogo dialekta angliskogo iazyka. Izvestia Saratovskogo universiteta. Filologia. Jurnalistika. 2018. T. 18, vyp. 2, с. 145-148*
- 12 Morrison T. *Song of Solomon*, 1977
- 13 Morrison T. *God Help the Child*, 2015
- 14 Bollen Ch. *Toni Morrison's Haunting Resonance // Interview Magazine, May 1, 2012*
- 15 Aleksandrova T. A. *Spesifika vyrajenia osenochnyh znacheni v afro-amerikanskom sosiAlno-etnicheskom dialekte: na materiale substandartnoi leksiki, avtoreferat diser...kand.filol.nauk., Saratov, 2007, 23 s.*
- 16 Japov V. *Vy govorite po-chernomu? “Inostranes” 2002 Coon // Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus.*